

# George May

---

## Résumé

Je suis traducteur, éditeur, réviseur et relecteur professionnel, travaillant du français et de l'allemand vers l'anglais.

Mon intérêt pour les langues vient de la première partie de ma vie professionnelle, dans laquelle j'ai travaillé en tant qu'ingénieur-conseil principal; cela comprenait des affectations à l'étranger. J'ai un vocabulaire spécialisé et une expérience professionnelle considérable.

### Compétences et expérience en français et en allemande

- Traducteur indépendant travaillant pour divers clients et agences anglais, français et allemands. J'ai récemment traduit (directement ou indirectement) pour, entre autres : ArcelorMittal, Aéroport de Nice, Airbus Defence and Space, Areva, CEA (France), CNES (France), Daher, EADS Astrium, EDF, Electriciens sans frontières, E.ON, la Commission européenne, Framatome, GDF, Honeywell, IKEA, Kion, Klöckner, Lecomte and Partners (agents en brevets) Linde, Mettler Toledo, Liebherr, Orano, L'Oréal, Renault, SNCF et SNECMA. (2009 - Présent)
- Traducteur (stagiaire) à temps plein chez Praetorius SAS en France, effectuant des travaux de traduction et d'interprétation de liaison pour des clients, notamment : Altran, Areva, CEA, Crouzet Forge, Daher, Desdoigts, Gemalto, Publicis et Renault. (2009 - 2010)
- Dans le cadre de ma maîtrise (MA), j'ai travaillé au service des relations publiques du Conseil de l'Europe à Strasbourg où j'ai traduit, édité, révisé et relu des déclarations de politique générale, des communiqués de presse et du matériel de toutes sortes. (2009)

Mes compétences de base en langues étrangères ont été acquises au travail, lors de missions commerciales et techniques pendant ma carrière d'ingénieur. J'ai travaillé à l'étranger sur des projets de conseil en Algérie, en Allemagne et en France. J'étais responsable de :

- Documentation du cahier des charges d'un nouvel ensemble d'installations informatiques pour le Centre Expérimental Eurocontrol. Eurocontrol est responsable du contrôle du trafic aérien en Europe. Le projet a été réalisé et documenté en anglais, français et allemand.
- Conception, mise en place et gestion d'un nouvel environnement de développement de produits logiciels pour la division de produits CAO (génie mécanique) de Norsk Data, à Mülheim en Allemagne. Mon travail et la documentation étaient principalement en allemand.
- Amélioration de l'autorité algérienne (ENEMA) de contrôle du trafic aérien (CTA). J'ai rendu compte de l'efficacité du système CTA algérien et proposé des améliorations à l'équipement et aux procédures. J'ai rédigé des rapports en anglais et en français.

### Compétences et expérience en anglais

À ce jour, j'ai dû lire et assimiler des textes longs et détaillés écrits par le gouvernement, les entreprises et l'industrie; J'ai également eu à rédiger toutes sortes de documents: propositions de vente, supports marketing, rapports de gestion, cahier des charges et conceptions techniques. Ces documents étaient souvent rédigés pour différents lectorats et pour atteindre des objectifs différents; tout devait être dans le registre approprié, correct, et convaincant.

### Ce qui me rend différent?

- Une parfaite maîtrise de l'anglais et une excellente connaissance du français et de l'allemand.
- Une large compréhension de la terminologie informatique, ingénierie, et de gestion.
- Enthousiasme, extrêmement travailleur, extrêmement fiable et un travailleur rapide.
- Je ne suis pas étranger au monde du travail. Je gère les délais, les urgences et les changements de plan avec confiance. Vous pouvez me faire totalement confiance.

### Résumé de ma carrière

2009 – Présent	Traducteur indépendant
2009 – 2010	Traducteur (stagiaire) à temps plein chez Praetorius France SAS
2008 – 2009	MA (mention très bien) en Traduction et Compétences Linguistiques Professionnelles à l'Université de Bath
2005 – 2008	Consultant informatique indépendant, gérant la préparation des propositions techniques pour les clients
1999 – 2005	Consultant principal chez Newburn Consulting, puis chez IPL Information Processing Ltd et puis chez The Maritime and Coastguard Agency
1984 – 1998	Gestionnaire Principal, puis Marketing Manager, puis Consultant Principal chez Praxis plc (désormais membre du groupe français Altran))
1970 – 1984	Divers niveaux, passant au poste de Consultant Principal chez Software Sciences Ltd (maintenant partie d'IBM))

### Qualifications professionnelles et affiliations

Chartered Engineer (CEng)	Depuis 1976
European Engineer (Eur Ing)	Depuis 1990
Fellow de l'Institution of Electrical Engineers (FIEE, rébaptisé FIET)	Depuis 1995
Professeur invité de génie logiciel, Université de Strathclyde	1984 – 1991

### Qualifications éducatives

MA (mention très bien) Traduction et Compétences Linguistiques Professionnelles (Université de Bath)	2009
CELTA Certificate in English Language Teaching to Adults (Pass B) (Université de Cambridge)	2005
MSc Ingénierie de l'Information et des Systèmes (Université de Birmingham)	1967
BSc Ingénierie Électrique (Université de Bristol)	1966

### Qualifications linguistiques formelles

Allemand	Goethe-Institut Stufe M3	2008
Italien	GCSE (Grade A)	2007
Allemand	A-Level (Grade A)	1993
Français	A-Level (Grade A)	1989

### Références

Vous pouvez voir les commentaires de mes clients sur mon travail [ici](#), sur mon site Web Proz. Sur demande, je suis heureux de fournir des références académiques et professionnelles, de fournir des preuves de mes qualifications et des exemples de mon travail, et de donner tous les détails de ma carrière d'ingénieur.

